

Отзыв

официального оппонента на диссертацию и автореферат Мухиддиновой Тахмины Хамрокуловны на тему «Этнолингвистический анализ лексики поверий и традиций в таджикском языке и их соответствий в английском», представленные на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Лексика поверий и традиций, составляющая отдельную лексическую группу в сопоставляемых языках, выделяется среди других лексических групп целым рядом характерных особенностей как в значении, так и в употреблении и грамматических формах. Поэтому исследование избранной темы имеет несомненную актуальность, обусловленную самой ее проблематикой, – изучение и анализ этнолингвистической лексики поверий и традиций. Кроме того, как справедливо отмечает диссертант, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что достаточно большое количество лексики поверий и традиций в таджикском языке употребляется в таких же заимствованных формах, которые применяются в английском языке.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и общелингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей лексических систем разноструктурных языков. В этом аспекте диссертация Мухиддиновой Тахмины Хамрокуловны является закономерным следствием востребованного на нынешнем этапе развития сопоставительной типологии английского и таджикского языков исследования и всестороннего сопоставительного описания лексико-грамматических, функциональных и стилистических особенностей такого уникального лексического пласта, как лексика поверий и традиций.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования лексики поверий и традиций и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей лексики поверий и традиций сопоставляемых языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и – шире – словарного состава языка, так и для выявления общих типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает

необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, где лексика поверий и традиций и её языковая реализация приобретают различную интерпретацию в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных языковых единиц и нечёткости границ её семантического диапазона. Среди этих работ диссертант выделяет теоретико-методологические разработки русских, таджикских и зарубежных лингвистов.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки целей и задач исследования, на способах выражения лексики поверий и традиций в таджикском и английском языках. Выделены характерные особенности изучаемого лексикона в сопоставляемых языках, а также возможные пути достоверного или искаженного выражения значений при переводе или при употреблении своего иноязычного аналога.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, обзора научной литературы по теме исследования, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе «Теоретические обоснования исследования этнолингвистики в языкознании» излагаются теоретические основы исследования, освещается состояние научной разработанности темы, а также определяются место и роль лексики поверий и традиций в лингвистической классификации реалий. Глава подразделяется на пять разделов, каждый из которых решает определенные аспекты диссертационного исследования. В первом разделе главы дается обзор лингвистических исследований, посвящённых этнолингвистике проблемам языка и культуры, языковой модели мира, развитию и становлению таджикской лингвокультурологии, истории возникновения зарубежной этнолингвистики, приводятся разные точки зрения по данному поводу.

Раздел начинается с интерпретации понятия этнолингвистики с точки зрения таких зарубежных лингвистов, как Гердер, В. Гумбольдт, Ф. Буслаев, А. Афанасьев, А. Потенбня, Г. Штейнталь, Ж. Бодуэн де Куртен, Э. Бенвенист

и др. По мнению диссертанта, наиболее точным является определение А. С. Герда: Этнолингвистика — это дисциплина, лежащая на стыке лингвистики, этнографии и социологии. Предмет лингвистики – естественный язык, его структура и законы; предмет этнографии - народы, их история и культура, предмет социологии и общество в целом, его строение и формирование» (стр. 21).

Хотелось бы добавить, что этнолингвистика является той частью науки о языке, которая занимается проблемами языка и этноса, языка и культуры, языка и менталитета народа, языка и мифологического мышления.

Во втором разделе данной главы рассматривается вопрос репрезентации картины мира в языке, языковой модели мира. Этот раздел так же, как и предыдущий, затрагивает проблему взаимодействия языка и мышления, языка и культуры. Основная мысль научных рассуждений автора диссертации сводится к тому, что, представляя определённый пласт культуры этноса, отражая стереотипы и нормы поведения членов определенного лингвокультурного социума, народные верования, поверья и традиции являются неотъемлемой частью национальной языковой картины мира.

Третий раздел данной главы посвящен развитию и становлению таджикской лингвокультурологии. Вполне справедливо, что диссертант связывает становление отечественной лингвокультурологии и этнолингвистики с именами таких ученых, как М.С. Андреев, В.С. Расторгуева, Дж. И. Эдельман, А.К. Писарчик, Д. Саймиддинов, Н. Шакармамадов и др.

Активизация работы в области концептологии таджикской лингвистической науке свидетельствует о том, что в Таджикистане сложилась достаточно зрелая школа с когнитивной лингвистики и концептологии.

Информация об истории возникновения зарубежной этнолингвистики содержится в четвертом разделе данной главы. Известно, что этнолингвистика зародилась на рубеже XIX-XX веков, получила широкое развитие в лингвистике США с 70-х годов XIX века в связи с интенсивным изучением языков индейских племен Северной, а затем и Центральной Америки.

В последнем разделе главы даются определения понятию поверья и предрассудки, суеверия и приметы в лингвистике. На основе различных лексикографических источников диссертант подробно анализирует основные понятия и термины, относящиеся к поверьям и предрассудкам.

Вторая глава «Лексико-семантическая характеристика номинативных единиц поверий и традиций в таджикском и английском языках» носит практический характер, где диссертант, применяя теоретические положения первой главы, анализирует место и роль номинативных единиц поверий и

традиций с точки зрения лексико-семантических особенностей. Она состоит из семи разделов. В первом разделе проводится классификации мифологической лексики таджикского языка. Раздел начинается с анализа лексемы «**dīn** – дин, мазхаб – *вера, религия*» в классическом персидском языке (стр. 62).

Далее в этой главе рассматриваются лексико-семантические группы положительных образов и микрополей лексических единиц, обозначающих имена бога, создателя и творца. Лексико-семантический анализ лексем «**belief** - бовар - вера» в английском языке, освещается во втором разделе данной главы. Отраднo, что диссертант для выявления понятийного аспекта лексем «**belief** – *бовар*» привлекает материалы Британского национального корпуса «Оксфордского толкового словаря английского языка» ("Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English") С. Хорнби и Англо-русского словаря (стр. 83).

Репрезентация лексики поверий и традиций в английских и таджикских фразеологических единицах освещается в четвёртом и пятом разделах. Без сомнений, фразеологизмы в любом языке отражают обычаи, привычки, традиции, известные человеку за всю историю народа. В связи с этим фразеологизмы имеют ярко выраженный национальный характер. Фразеологический фонд английского языка также насыщен заимствованными фразеологическими единицами. Основываясь на идеи русских фразеологов А. Кунина и Н.И. Амосова, диссертант анализирует некоторые фразеологизмы, связанные с поверьями и легендами. Например, *Halcyon days* – *рузҳои тинҷу ором, безмятежные дни, спокойные, мирные дни, тихое время, буквально дни зимородка*. Согласно древней легенде, зимородок высидивает своих птенцов в гнезде, плавающем в море (стр. 104).

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации лексики поверий и традиций по выделенным основным этнолингвистическим темам с учетом экстралингвистических и интралингвистических признаков.

Третья глава «Этнолингвистическая интерпретация лексики обрядов и традиций в таджикском и английском языках» состоит из одиннадцати разделов. В первом разделе освещается история изучения традиционных обрядов и обычаев таджикского народа. Далее рассматривается лексика обрядов свадьбы англичан и таджиков. Понятийный аппарат свадебной обрядности имеет большое значение как средство сохранения и изучения ценностных и эстетических ориентации носителей языков.

Для этой системы характерно наличие определенных лексико-

семантических групп, свидетельствующее о том, что это разнородное образование, отражающее структуру самой обрядности.

В четвертом разделе данной главы исследуется лексика погребальных и траурных обрядов в таджикском и английском языках. Терминология похоронных обрядов представлена наименованиями ритуальных действий, которые составляют микросистемы лексических единиц. Например как пишет диссертант, «Лексика обмывания и одевания тела, кафан-саван состоит из следующих лексем: мурдашуй (поқшӯ) – *the deceaseds willer* – обмыватель покойника; зикр – *zeal* – радение; карбос – *cottoncloth* – домотканая хлопчатобумажная ткань; чодирӣ рӯ – *yashmak* – чадра, паранджа (в традиционном мусульманском быту – женское покрывало, закрывающее всё туловище и лицо, которое, по предписанию шариата, обязаны носить женщины-мусульманки, оставляя открытыми только глаза); курта – *jacket* – рубашка; дока – *muslin, gauze, cheesecloth* – белая кисея, марля; суф – *linen* – белая гладкая материя; тахтаи мурдашуй – *special bench* – специальная скамейка и т.д.» (стр. 153).

В последующих разделах диссертации рассматривается лексика празднования Нового года и религиозных праздников, лексика традиции чаепития, лексика поверий и примет, связанных с днями недели, с цветом, зоонимическая лексика, и лексика, относящаяся к святым местам и обрядом в сравниваемых языках.

Диссертант выявляет доминантные лексемы, наиболее значимые с точки зрения влияния на человека и его жизнедеятельность. Различия лингвокультурологической коннотации лексики вышеуказанных тематических групп таджикского и английского языков обусловлены традициями, географическим окружением, религиозными верованиями нравами и обычаями, и спецификой таджикской и английской культур. Например, в английском языке: *Christmas day, green tea, church, Halloween, Carnival, milk jug, ghost, tea-strainer, a black dress, bishop, cathedral* и др. В таджикском Наврӯз, суманак, Рамазон, Қурбон, Меҳргон, чойхона, пиёла, расму русум, рух и др.

Четвертая глава «Сопоставительный анализ лексики поверий и традиций в таджикском и английском языках», состоящая из трёх разделов содержит информацию об этнолингвистических особенностях антропонимной лексики поверий и традиций проводится сопоставительный, словообразовательный анализ лексики традиции и обрядов в английском и таджикском языках.

Вызывает интерес раздел, посвященный сопоставлению примет и поверий таджикского и английского народов, в которых обнаружилось немало

сходств, также совпадений, отражаемых в них концептосфер, и в то же время различный по способам выражения их содержаниях. В это плане возникает необходимость изучения поверий и традиций современной лингвистической обусловленная тенденциями в связи с глобализационными процессами и активным взаимодействием различных национальных культур.

В последнем разделе четвертой главы диссертант предпринимает попытку выявить наиболее продуктивные способы образования лексики поверий и традиции в таджикском и английском языках. Согласно выводам автор, в изучаемых лексических системах сложилась основные способы словообразования. На лексическом уровне — это аффиксы и корневые морфемы, словосложение, конверсия и другие способы. На морфологическом уровне особую активность проявляют имена существительные, которые представлены во всех лексико-семантических группах слов, репрезентирующих поверья и традиции в сопоставляемых языках.

В заключении последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков. Практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом, который могут вынести его результаты при составлении двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практике перевода, при создании учебников по теории языкознания.

Вместе с тем необходимо отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Мы предполагаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим положениям и точкам зрения, приведенным диссертационном исследовании.

2. В ряде случаев в работе и в автореферате имеют место нечёткости выражения мысли, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки.

3. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, сформулированных в конце каждой главы.

4. Список использованной литературы необходимо привести в соответствие с существующими требованиям.

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в кой мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделала большую работу по исследованию в сопоставительном плане лексики поверий и традиций в лингвокультурном и переводческом аспекте двух разноструктурных языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать в обучении таджикскому и английскому языкам, также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации.

Диссертация Мухиддиновой Тахмины Хамрокуловны на тему «Этнолингвистический анализ лексики поверий и традиций в таджикском языке и их соответствий в английском» представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент, доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни:

Джаматов Самиддин
Салохиддинович

Таджикистан 734003 г. Душанбе
пр. Рудаки 121.

Тел / факс: +992 372242012; +992 919005462

E-mail: jsamiddin@mail.ru

Подпись Джаматова Самиддина Салохиддиновича подтверждаю.

Начальник ОК ТГПУ им. С. Айни



Мустафозода Абдукарим

15. 09. 2022 г.